

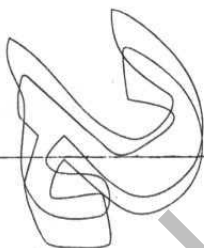
آن بیتی

جاذبه

(وچند داستان دیدم)

مترجم: مهتاب صفدری





✕ سرشناسه: بیتنی، آن Benthie, Ann

✕ عنوان و نام پدیدآور: جاذبه (و چند داستان دیگر) / آن بیتنی؛ مترجم مهتاب صفدری

✕ مشخصات نشر: تهران؛ افراز، ۱۳۹۸.

✕ مشخصات ظاهری: ۱۴۵ صفحه؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

✕ شابک: 978-600-326-343-7

✕ وضعیت فهرست نویسی: فیا

✕ یادداشت: عنوان اصلی: The New Yorker stories

✕ موضوع: American fiction -- 20 th century

✕ موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.

✕ شناسه افزوده: صفدری، مهتاب، ۱۳۶۲-، مترجم

✕ رده بندی کنگره: ۱۳۹۷/۲ ج ۲ PS ۳۵۵۳

✕ رده بندی دیویی: ۵۴/۸۱۳

✕ شماره کتابشناسی ملی: ۵۲۹۴۹۵۶

جاذبه (و چند داستان دیگر) ✕ آن بی‌تی ✕ مترجم؛ مهتاب صفدری ✕ چاپ اول-۱۳۹۸
شمارگان: ۳۰۰ نسخه ✕ طراح جلد و مدیر هنری؛ داوود بیات ✕ آرایش صفحات؛ افسانه حسن‌بیگی / آیه افرا ✕ چاپ و صحافی؛ نازو
انتشارات افراز ✕ دفتر مرکزی و فروش؛ خیابان دانشگاه، پایین‌تر از جمهوری، کوچه دانا، پلاک ۲
تلفن: ۶۶۹۷۷۱۶۶ ✕ مرکز پخش: ۶۶۴۵۶۳۲۱ ✕ وب‌سایت و فروشگاه اینترنتی: afrazbook.com
اپلیکیشن افراز: ebook.afrazbook.com ✕ اینستاگرام / تلگرام: afrazbook

همه‌ی حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله، چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست. ✕ این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران است.

قیمت: ۲۸۰۰۰ تومان

www.ketab.ir

سرشناسه:

بیتی، آن Attie, Ann

عنوان و نام پدیدآور:

جاذبه (و چند داستان دیگر) آن بیتی؛ ترجم مهتاب صفدری.

مشخصات نشر:

تهران: افراز، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری:

۱۴۷ ص.

شابک:

۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶-۳۴۳-۷

وضعیت فهرست‌نویسی:

فیبا

یادداشت :

عنوان اصلی: New yorker stories.

موضوع:

داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.

موضوع:

American fiction -- ۲۰th century

شناسه افزوده:

صفدری، مهتاب، ۱۳۶۲، مترجم

رده بندی کنگره:

۳۵۵۳PS / ی ۲ ج ۱۳۹۷۲

رده بندی دیویی:

۵۴/۸۱۳

شماره کتابشناسی ملی:

۵۲۹۴۹۵۶



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: خیابان دانشگاه، پایین تر از جمهوری، کوچه دانا، پلاک ۱۲ | تلفن: ۶۶۹۷۷۱۶۶

مرکز پخش: ۶۶۴۰۱۵۸۵-۶۶۴۸۹۰۹۷

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

اپلیکیشن افراز: ebook.afrazbook.com

جاذبه

(و چند داستان دیگر)

آن یثی

مترجم: مهتاب صفدري

نویسنده: چاپ: اول ۱۳۹۸

شماره کتاب: ۳۰۰ نسخه

طراح جلد: یاسین ماحباتی به افراز

آرایش صفحات: الهسانه حسن پور به افراز

چاپ و صحافی: دوستان

قیمت: ۲۸۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله، چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

۷	پیشگفتار مترجم
۹	حرف‌های زنانه
۲۱	جاذبه
۲۹	لانه‌ی خرگوش؛ محتمل‌ترین توضیح
۶۳	بیاب و جایگزین کن
۸۳	سنه چین
۱۱۷	می پنهان دام

www.ketab.ir

پیشگفتار مترجم

آن بیتی را نخستین بار با داستان کوتاه «برف» شناختم و از آن پس به آثار او علاقه‌مند شدم و سیاحت در آثار او خواندم. بیتی از آدم‌ها می‌گوید و اغلب از زن‌ها، از افکار و احساسات آدم‌ها حرف می‌زند؛ از ناگفته‌ها و ناگفتنی‌هایشان می‌نویسد. از آنچه فکر می‌کنند و بر زبان نمی‌آورند و از آنچه در ناخودآگاهشان است و ناگزیر به بیان نمی‌آید زیرا خودشان هم از و به چنین حدیثه‌هایی باخبر نیستند و این‌ها تنها در رفتارشان نمود بیرونی پیدا می‌کنند.

شخصیت‌های بیتی بیشتر آدم‌ها را در محل و در غریب هستند که از زندگی یا شغلشان رضایت ندارند و نمی‌توانند خود را از این محیط خلاص کنند. معمولاً به تاریخچه‌ی زندگی شخصیت‌ها اشاره‌ای نمی‌شود یا اگر هم می‌شود تنها مروری گذراست. بیشتر اوقات برهه‌ای از زندگی کنونی آن‌ها به تصویر در می‌آید. شیوه‌ی مینی‌مالیستی خیره‌کننده‌ای که بیتی در آثارش به کار می‌برد بارها و بارها با همین زیستار همینگوی مقایسه شده است. بیتی از جزئیات می‌گوید. از جزئیاتی به ظاهری که مناسب برای شخصیت‌های او گاه دغدغه‌هایی مهم در زندگی به شمار می‌آیند.

توصیف‌های زیاد و مفصل در آثار وی و به ویژه داستان‌های کوتاه او بسیار نادرند. گاه بیتی در یک پاراگراف و تنها با چند جمله‌ی کوتاه و ساده اطلاعاتی وسیع و صرف از شخصیت ارائه می‌دهد. برش‌های زمانی و مکانی بسیار در آثار او به چشم می‌خورند. این برش‌ها گاه آن‌قدر سریع و ناگهانی رخ می‌دهند که بسیاری از داستان‌های وی به شکلی شگفت‌انگیز به آثار سینمایی شبیه می‌شوند.

آن بیتی همه چیز را در خلاصه‌ترین شکل ممکن بیان می‌کند. هیچ بند، جمله یا واژه‌ای در آثار او زاید به نظر نمی‌رسد. در پس هر سطر تصویرری است که مخاطب را به

شناخت بهتر از شخصیت می‌رساند. گم‌گشتگی یکی از ویژگی‌هایی است که اکثر شخصیت‌های بیتی دارند. آنها در زندگی، کار و روابطشان با خانواده و دوستان سرگشته‌اند.

این مجموعه شامل شش داستان کوتاه است که در سال‌های مختلفی از زندگی وی نوشته شده‌اند: حرف‌های زنانه (۱۹۸۱)، جاذبه (۱۹۸۰)، لانه‌ی خرگوش؛ محتمل‌ترین توضیح (۲۰۰۶)، بیاب و جایگزین کن (۲۰۰۱)، سنگ چین (۲۰۰۵) و مرغ پنهان دام (۲۰۰۰). در چهار داستان اول شخصیت اصلی زن است و در دو داستان آخر مرد. این داستان‌ها در سال ۲۰۱۰ میلادی در مجموعه‌ای منتشر شدند. بیتی به سرعت توانست شیری نگرسد و به فرد خود را در داستان‌گویی بیابد و نبوغ ناب خود را نشان دهد؛ چنان‌که نثار قاسمی و حدید وی به لحاظ کیفی تفاوت‌های آشکاری ندارند.

با آن که بیتی و قاسمی نویسنده‌ای بسیار شناخته‌شده و با شهرت او بیشتر به واسطه‌ی داستان‌های کوتاه‌اش است. این نویسندگان آمریکایی که در سال ۱۹۴۷ در واشینگتن به دنیا آمده‌اند توانسته‌اند جایزه‌های ادبی متعددی را از خود بخوبی کنند که در این میان می‌توان به جوایز «پن»، «ری»، «آکادمی هنرهای آمریکا» و «هنرهای خلاقه که گنهایم» اشاره کرد.

بیتی داستان‌های کوتاه بسیار زیاد نوشته‌است با این همه مادامی که آدم‌ها نمی‌دانند از زندگی چه می‌خواهند، نمی‌دانند چه طرز حرف‌ها، زبان را به زبان آورند، چگونه با دیگران رابطه برقرار کنند، در انتخاب خانواده اختیاری ندارند، زوا را برمی‌گزینند، ترس‌هایشان بر آنها غلبه می‌کند، سکون و سکوت را انتخاب می‌کنند و در همه مهم‌تر در زندگی به گم‌گشتگی می‌رسند بی‌تردید بیتی برای نوشتن ایده‌های بسیار خواهد داشت. مگر در میان انسان‌های امروزی می‌توان کسی را یافت که همه یا درست‌گم‌گشتگی از این‌ها را در زندگی تجربه نکرده باشد؟